РОЛЕВАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО ПОГРУЖЕНИЯ В СОЦИОКУЛЬТУРНУЮ СРЕДУ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

В современной психологии и методике речевая деятельность определяется как “одна из форм проявления активного отношения к социокультурной среде” (Пассов Е.И.). На наш взгляд, именно ролевая игра способствует проявлению этого активного отношения, является одним из стимулов развития речи, формирует у студентов коммуникативные умения и навыки.

У игры существуют свои правила. Работаем по системе К. Станиславского: говорить — значит действовать. Помещаем в центр “сценария занятия” — диалог, конфликтный в своей основе и имеющий сюжет — “сквозное действие”. В нашей ролевой игре нет зрителей. Преподаватель принимает одну из ролей и, не разрушая коммуникативной ситуации, делает более динамичным ход игры, вмешивается, вносит в нее элемент неожиданности, стимулирует “пассивных” участников к диалогу, обмену информацией.

Сегодняшняя социология рассматривает социально-культурную среду как особое качественное состояние общества с определенными материальными и духовными показателями цивилизованного развития, к которым относятся: производство, наука, образование, искусство, спорт, политика, право и т.д.

Мы заметили, что у групп китайских студентов наибольший интерес вызывают ролевые игры, имеющие национально-культурную специфику (“Один день в Минске”, “Экскурсия по Хуанхэ”, “На выставке Туризм-2000”).

В группах, где представлены студенты США и европейских государств, с большим успехом проходят ролевые и деловые игры, в которых учитывается профессиональная направленность (“Интервью со знаменитостью”, “Прием на работу”, “Один день из жизни посольства”).

С удовольствием студенты участвуют в инсценировке отрывков из собственно драматических произведений, театральных пьес (“Служебный роман”, “Иван Васильевич меняет профессию”, “На даче”).

Подобные ролевые игры — один из используемых нами способов реализации Программы Совета Европы “Изучение европейских языков”.

В проведении ролевой игры очень важны все ее этапы:

1) доигровой этап, включающий:

постановку проблемы, обозначение коммуникативно-игрового пространства, введение обучающихся в ролевую ситуацию, знакомство с лингвистическим наполнением игры, предварительную тренировку лексических единиц и грамматических структур;

2) собственно ролевая игра. Для более полного социального погружения в социокультурную среду мы используем сочетание вербальных методик: общение в рамках определенной практической конситуации, пошаговое составление диалога, в том числе на основе программы, схемы,

составление диалога по опорным сигналам,

монолог в диалоге,
полилог,
так и невербальных методик:
визуальный контакт (рассаживание за столами, установленными
в круговую),
звуковой контакт (наличие записанных на аудиокассету музыкальных
мелодий, шумовых эффектов),
физический контакт (использование фото, картинок, газетных выре-
зок, рекламных буклетов, меню, либретто опер, расписания движений поез-
дов и самолетов, передача предмета, экспоната друг другу).

3) послепрограммный этап предполагает оценку преподавателем деятель-
ности студентов. Мы исходим из принципа, что даже у самого отсталого
студента должна быть надежда пережить радость успеха. Кстати, психоло-
ги утверждают, что именно роль-маска — прекрасное психотерапевтичес-
кое средство, освобождающее от боязни ошибок, стеснения. Мы исповеду-
ем терпимое отношение к ошибкам, если это не препятствует общению.

Педагог, чтобы не создавать у студента комплексы и не отпугивать от
учебной игры, ошибки исправляет редко и ненавязчиво. Ошибки заносим на
специальные карточки и работаем по их устранению в ходе корректировоч-
ных упражнений после ролевой игры.

Особо хотим остановиться на личности педагога-юриста. Ему необхо-
димо владеть большим ролевым репертуаром (грамотный пользователь
языка, компетентный советчик-эксперт, активный соучастник, добрый
слушатель, неутомимый и изобретательный методист, опытный ценитель,
агент-социум культурной активности).

Быть в поле культуры — это значит играть по принятым в коммуника-
тивном пространстве правилам.

Ролевая игра участвует в формировании и поддерживает у студен-
тов-иностранцев интерес к изучению русского языка и помогает быстрее
адаптироваться в новой социокультурной среде.

С.Л. Степаненко
Минск

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ПОМОЩЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦАМИ РУССКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Наибольшую трудность при усвоении словарного состава русского язы-
ка иностранцами представляет собой безэквивалентная лексика, т.е. слова,
обозначающие реалии, которые отсутствуют в других странах. Обычно по-
добные слова даются или без перевода или переводятся сверхсловными со-
четаниями. Для более успешного изучения соответствующих слов их нужно
усваивать не по списку, алфавиту, а с учетом следующих дидактических
приемов. Во-первых, безэквивалентную лексику целесообразно распреде-
лить на три исходные группы. К первой следует отнести слова, которые в ан-
глийских текстах приводятся без изменений (лексемы типа *стень, соболь,*
колхоз, большевик и т.п.). Подобные слова усваиваются как экзотизмы, кото-